

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Band: 28 (1974)

Heft: 5: Industriebau = Bâtiments industriels = Industrial plants

Artikel: Pepsiland in Japan : Pepsi-Cola-Fabrik Mikasa/Hokkaido = Usine pepsi-Cola Mikasa/Hokkaido = Pepsi-Cola factory Mikasa/Hokkaido

Autor: Joedicke, Jürgen

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-348027>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pepsiland in Japan

Minoru Takeyama and the U. A., Tokyo
Mitarbeiter: K. Yamano

Pepsi-Cola-Fabrik Mikasa/Hokkaido
Pepsi-Cola factory Mikasa/Hokkaido
Usine Pepsi-Cola Mikasa/Hokkaido

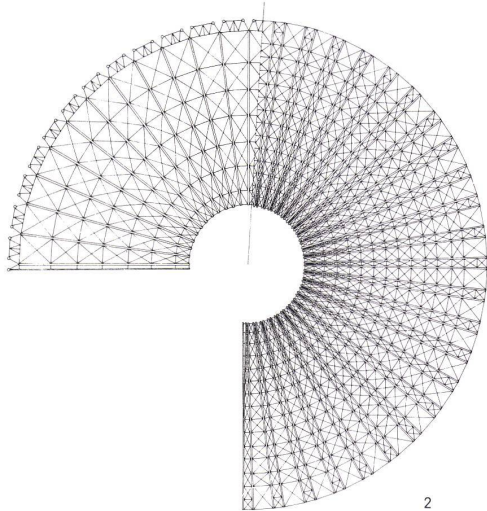
Das Gebäude liegt auf einer ausgedehnten Ebene der Insel Hokkaido, unmittelbar vor der Stadt Mikasa, an einer wichtigen nationalen Fernverkehrsstraße. Es enthält einen relativ kleinen Fabrikationsbetrieb, eine Abfüllanlage für Pepsi-Cola, in der ca. 30 Menschen arbeiten (Frequenz 500 Dosen/Minute).

Was der Architekt daraus machte, ist ungewöhnlich und widerspricht völlig dem zweckorientierten Denken im Industriebau. Er ging davon aus, daß eine Fabrik in dieser Situation eine neue, zusätzliche Aufgabe bekommen müsse; als landschaftliches Wahrzeichen, das die Umgebung beeinflusst, und zugleich als Treffpunkt für ca. 30 000 Menschen, die hier wohnen oder vorbeikommen. Ob eine solche Möglichkeit überhaupt wahrgenommen wird oder nicht, kann von hier aus nicht beurteilt werden.

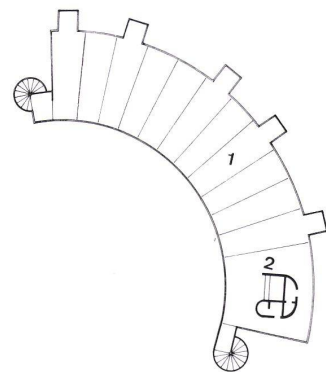
Der eigentliche Fabrikationsbetrieb liegt im Erdgeschoß und ist nach außen durch einen Erdwall verdeckt. Was von außen wahrzunehmen ist, dient als öffentlicher Treffpunkt und, im Sinne der Intention, als landschaftliches Wahrzeichen. Und, so muß man hinzufügen, sicher auch als indirekte Reklame für das Produkt. Sicher ist eine solche indirekte Art der Reklame durch das Ge-

baute für die Allgemeinheit nützlicher als der röhrende Hirsch von Jägermeister auf der Brust des Fußballstars oder die großformatige Reklame für das superweiße Waschmittel im Stern. Bei einem Baupreis von 350 000 000 Yen für die gesamte Anlage genügt für dieses Mehr an baulicher Substanz der Verzicht auf eine aufwendige einjährige Anzeigenkampagne in einer Wochenzeitschrift.

So entstand eine ungewohnte Gestaltform: ein Dreiviertelzylinder mit nach innen geneigtem Dach aus Stahl und Glas, in der Nacht von innen erleuchtet; eine Vision, die von Bruno Taut oder Scheerbart stammen könnte.
Joe.



2



6

1
Gesamtansicht. Das Gebäude stellt den ersten Bauabschnitt einer größeren Anlage dar. Die Stahlfachwerk-Konstruktion umgibt den Fabrikationsbereich.

Vue générale. Le bâtiment est la première étape d'un complexe plus important. La structure en treillis d'acier entoure la zone de fabrication.

Assembly view. The building is the first stage of a larger plant. The lattice steel construction encloses the production tract.

2
Aufsicht auf die Stahlkonstruktion 1:800.

La structure en acier vue par dessus.

Top view of the steel construction.

3
Schnitt 1:800.

Coupe.

Section.

4
Ansicht 1:800.

Façade.

Elevation view.

5
Grundriß Erdgeschoß 1:800.

Plan du rez-de-chaussée.

Plan of ground floor.

- 1 Ladezone / Zone d'achats / Loading zone
- 2 Lager / Stockage / Warehouse
- 3 Abfüllung / Chaîne de remplissage / Canning line
- 4 Abfüllraum / Atelier de remplissage / Canning line room
- 5 Zuckerlager / Stockage du sucre / Sugar stores
- 6 Kühlraum / Chambre froide / Cold storage room
- 7 Syruplager / Stockage des sirops / Syrup stores
- 8 Wasserbehandlung / Traitement de l'eau / Water treatment
- 9,10 Eingang / Entrée / Entrance
- 11 Kompressor / Compresseur / Compressor
- 12 Heizraum / Chaufferie / Heating plant
- 13 Kontrollraum / Salle de contrôle / Control room
- 14 Elektrizitätsraum / Distribution électrique / Electrical distribution
- 15 Werkstätte / Ateliers / Workshops
- 16 Wasservorbehandlung / Traitement préparatoire de l'eau / Water treatment
- 17 Tank / Réservoir / Tank
- 18 Passage Werkstätte / Passage des ateliers / Workshop passage
- 19 Damm / Talus / Embankment

6
Grundriß Obergeschoß 1:800.

Plan de l'étage.

Plan of upper floor.

- 1 Öffentliche Zone für Besucher / Zone publique / Public zone
- 2 WC

7, 8, 9
Außenansicht.

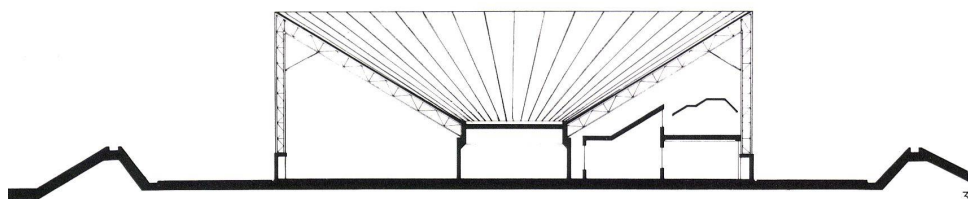
Vue de l'extérieur.

Exterior view.

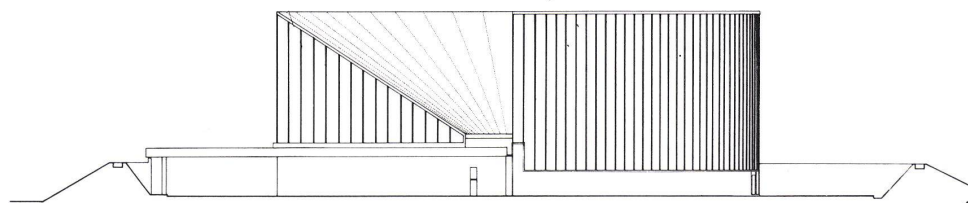
10-15
Isometrie, Aufbau der raumbegrenzenden, konstruktiven und funktionellen Elemente.

Isométrie montrant l'organisation des éléments constructifs et fonctionnels ainsi que ceux de séparation.

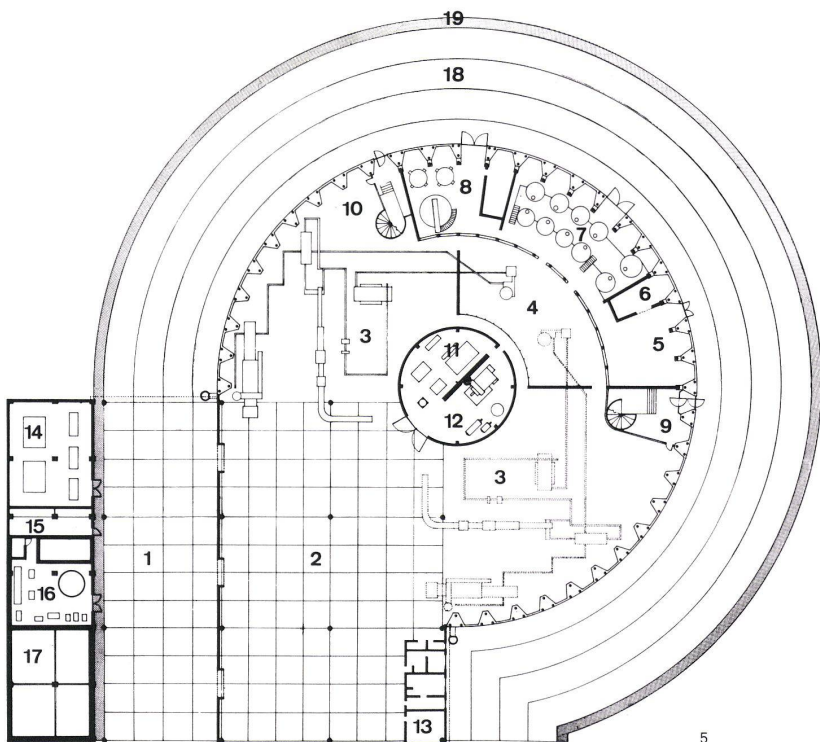
Isometry showing organization of the space-limiting, structural and functional elements.



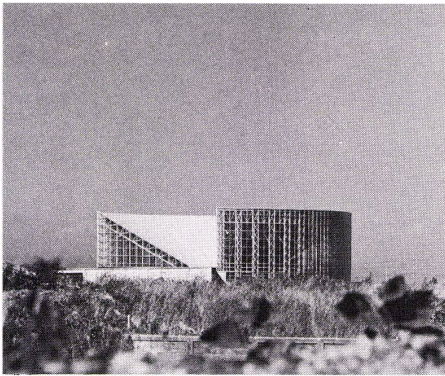
3



4



5



7

Ce bâtiment se trouve sur une grande plaine de l'île d'Hokkaido, à proximité immédiate de la ville de Mikasa sur un axe de liaison d'importance nationale. Il abrite une entreprise industrielle relativement petite; une installation de remplissage pour le Pepsi Cola qui occupe environ 30 personnes (production 500 boîtes par minute).

L'œuvre de l'architecte sort complètement de l'ordinaire et contredit totalement les raisonnements logiques qui président à la conception des bâtiments industriels. L'œuvre part de l'idée qu'une usine ainsi placée se doit d'acquiescer une nouvelle signification. Elle devient le signe symbolique qui influe sur l'environnement et sert en même temps de point de rencontre aux quelques 30 000 personnes qui habitent les environs ou passent par cet endroit. D'ici, il nous est impossible de juger si une telle intention se concrétise ou non.

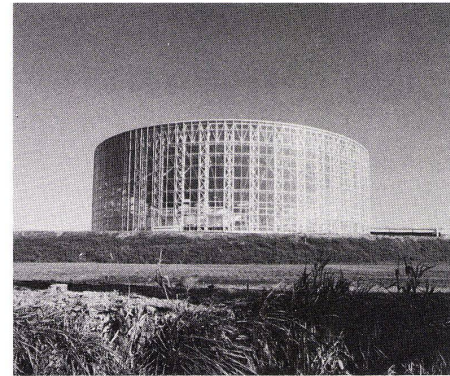
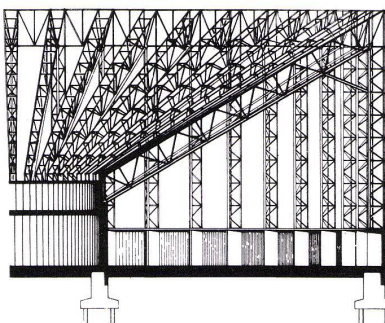
L'atelier de fabrication proprement dit se trouve au rez-de-chaussée mais un talus de terre en recouvre l'extérieur de sorte que la partie visible sert de lieu de rencontre public et de signe symbolique pour l'environnement conformément à ce que l'architecte souhaitait. En outre il convient d'y ajouter l'effet de réclame indirecte obtenu au bénéfice du produit. Il est certain que de telles réclames indirectes par le bâtiment sont plus utiles à la communauté que celle du «Jägermeister» et son cerf bramant sur la poitrine du champion de football ou encore le panneau grand format du «Stern» vantant le super-blanc d'une poudre à laver. Avec un montant global de 350 millions de yens pour l'ensemble de la construction, la plus-value due à ce supplément de substance bâti permet de renoncer à la campagne publicitaire d'une année dans un hebdomadaire.

C'est ainsi que fut créée cette forme inhabituelle: $\frac{3}{4}$ d'un cylindre en acier et verre avec un toit incliné vers l'intérieur, lumineux la nuit, une vision qui pourrait venir de Bruno Taut ou de Scheerbart.

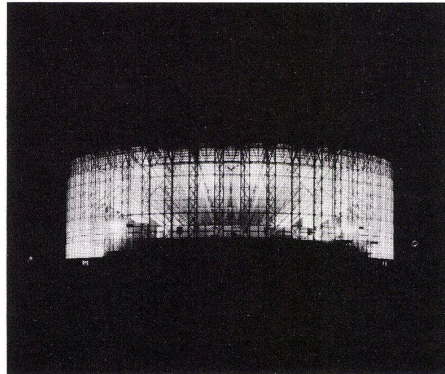
The building is situated on a broad plain on the island of Hokkaido, close to the city of Mikasa, on an important highway. It comprises a relatively small production tract, a bottling plant in which around 30 people work (production rate: 500 containers per minute).

What the architect has made of this is unusual and runs entirely counter to the whole idea of functionalism in industrial architecture. His main principle is that a factory on a site like this has to assume a new, additional function: it has to become a landmark that influences the surrounding countryside and at the same time a meeting-place for around 30,000 people, who live or pass by here. We are unable to judge whether this approach is successful here or not.

The actual production tract is situated on the ground floor and is masked on the outside by an earthen wall. What can be seen from the outside is a public meeting-place, and is intended as a feature of the landscape. And no doubt, it has to be added, it serves as indirect advertising for the product. It is certain that this kind



8



9

of indirect architectural advertising is more useful to the general public than much of our blatant publicity for products. The whole plant cost 350,000,000 Yen to build, and the building is left to speak for the product, a whole year's planned publicity in a weekly magazine being dropped.

Thus there came into being an unprecedented architectural design: a three-quarter cylinder with inward-pitched roof of steel and glass. At night it is lit up from the inside.

10
Tragwerk.
Ossature portante.
Supporting structure.

11
Verglasung.
Vitrage.
Glazing.

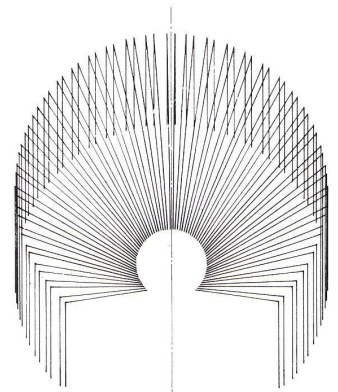
12
Galerie für Besucher.
Galerie des visiteurs.
Visitors' gallery.

13
Produktionszone im Erdgeschoß.
Zone de production du rez-de-chaussée.
Production zone on ground floor.

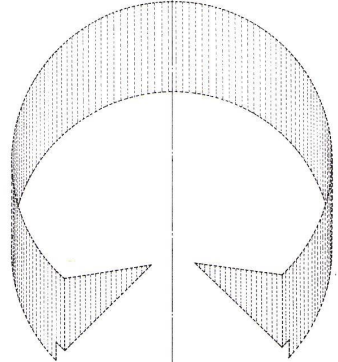
14
Erdgeschoß, raumbegrenzende Elemente.
Rez-de-chaussée, éléments séparant les locaux.
Ground floor, space-limiting elements.

15
Beladungszone im Erdgeschoß.
Zone de chargement au rez-de-chaussée.
Loading zone on ground floor.

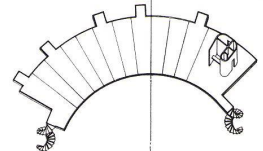
16
Detailquerschnitt 1:300.
Coupe détail.
Detail section.



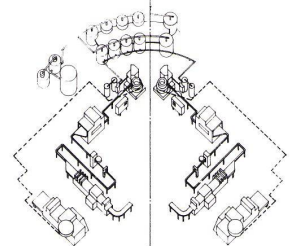
10



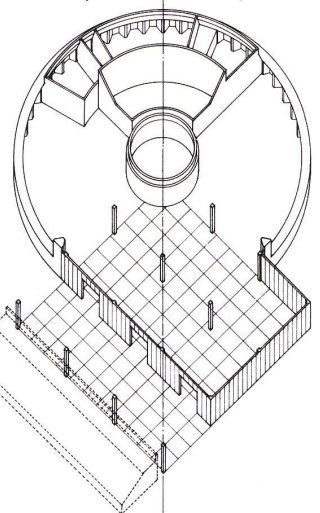
11



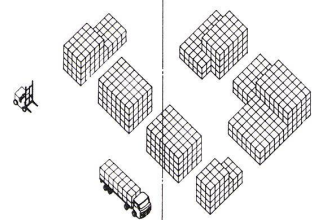
12



13

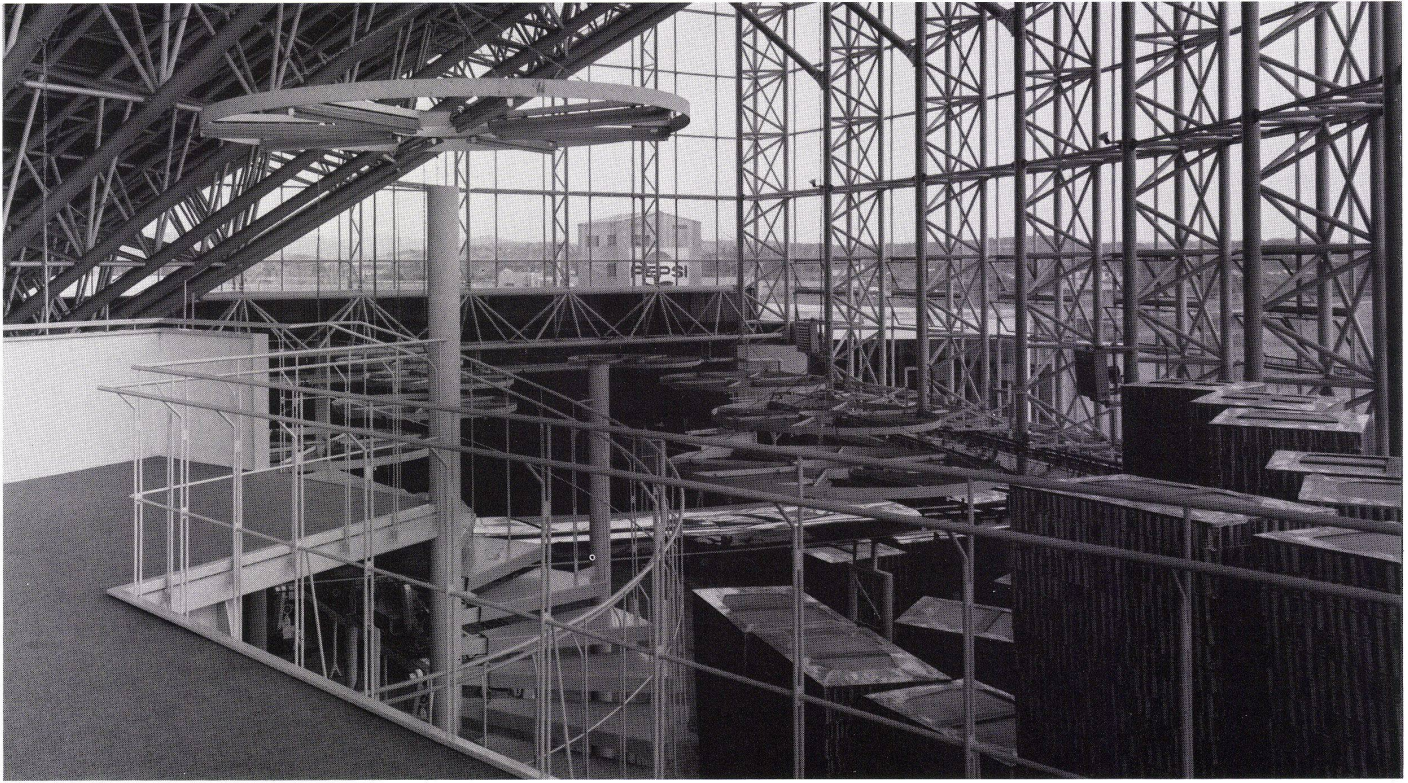


14



15

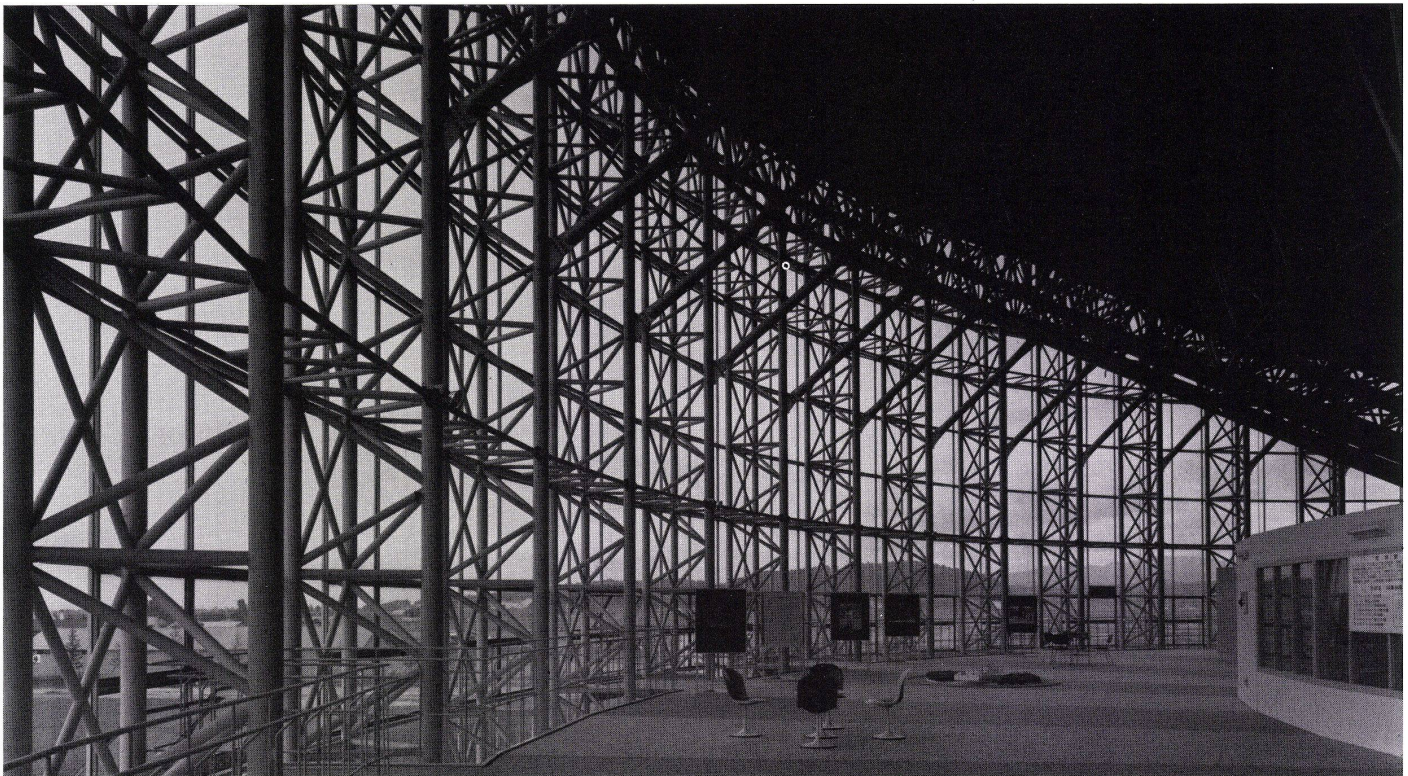
16



17

17
 Blick von der öffentlichen Zone in das Erdgeschoß.
 Le rez-de-chaussée vu de la zone publique.
 View from the public zone into the ground floor.

18
 Öffentliche Zone im 1. Obergeschoß. Sie dient für Besucher des Betriebes und soll auch ein Treffpunkt der Bürger der nahegelegenen Stadt Mikasa sein.
 Zone publique au 1er étage. Elle est destinée aux visiteurs de l'entreprise et doit aussi servir à la rencontre des habitants de la ville proche de Mikasa.
 Public zone on 1st floor. It is open to visitors and the people of the neighbouring town of Mikasa.



18